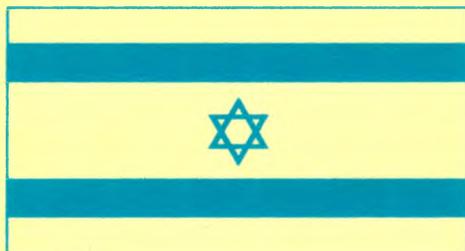


שִׁירֵי יִשְׂרָאֵל

ИЗРАИЛЬСКИЕ ПЕСНИ

в переводе Э. Левина



ИЗДАТЕЛЬСТВО



МИДВИ

© by Ernst Levin 1997



שִׁירֵי יִשְׂרָאֵל

ИЗРАИЛЬСКИЕ ПЕСНИ

в переводе Э. Левина



Издательство МИДВИ

Тель Авив - Мюнхен

1998

בְּשָׁנָה הַבָּאָה

בְּשָׁנָה הַבָּאָה
נִשָּׁב עַל הַמְרֻפָּסֵת
וְנִסְפּוֹר צְפָרִים נוֹדְדוֹת.
יְלָדִים בְּחִפְשָׁה
יִשְׁחַקוּ תּוֹפֵסֵת
בְּיַד הַבַּיִת לְבִיּוֹת הַשָּׂדוֹת.

פזמון (2 פעמים):

עוֹד תִּרְאֶה, עוֹד תִּרְאֶה
כִּמָּה עוֹב ?הִיָּה
בְּשָׁנָה - בְּשָׁנָה הַבָּאָה.

עֲנָבִים עֲדָמִים
יִבְשִׁילוּ עַד הָעֶרֶב
וַיִּגְשׁוּ צוֹנְנִים לְשִׁלְחוֹ,
וְרוּחוֹת קְדוּמִים
יִשְׁאוּ אֶל אִם הַדָּרֶךְ
עֲתוּנִים יִשְׁנִים וְעָנוּ.

פזמון (2 פעמים)

בְּשָׁנָה הַבָּאָה
נִפְרֵשׁ כְּפוֹת יָדַיִם
מִלִּי הָאוֹר הַנֶּגֶד הַלְבָּן.
אֲנִפָּה לְבָנָה
תִּפְרֵשׁ בָּאוֹר כְּנָפִים
וְהִשְׁמֵשׁ תִּזְרַח בְּתוֹכָן.

פזמון (2 פעמים)

На будущий год

БА ШАНА ЂАБАА

Ба шана хабаа
Нэшэв аль ха-мирпэсэт
Вэ ныспор циппорым нодэдот.
Еладым бэ хуфша
Есáхаку тофэсэт,
Бейн ха-байит левейн ха-садот,

Припев (2 раза):

**Од тырээ, од тырээ,
Кама тов йиһье
Ба шана, ба шана хабаа!**

Анавим адумым
Явшилу ад ха-эрэв
Вэ югшу цонэным ла шулхан,
Вэ рухот рэдумым
Йиссу эль эйм ха-дэрэх
Итоным ешаным вэ анан.

Припев (2 раза)

Ба шана хабаа
Ныфрос капот ядайим
Муль ха-ор ха-нигар ха-лаван,
Анафа левана
Тыфрос ба-ор кнафайим,
Вэ ха-шэмеш тызрах бэтохан.

Припев (2 раза)

НА БУДУЩИЙ ГОД

*Как-нибудь через год
Мы сядем на балконе,
Поглядим, как летят журавли,
Как детишки в футбол
Гоняют на газоне
И поля золотятся вдали.*

Припев (2 раза):

***И увидишь ты сам,
Как прекрасно нам
Заживётся на будущий год.***

*Будут сочные, в каплях,
Грозди винограда,
Как рубины, прозрачны на свет.
Ветерок принесёт
Вечернюю прохладу
И закружит обрывки газет.*

Припев (2 раза)

*Через год улыбнётся
Счастье нам с тобою -
Только руки к нему простереть!
Белый аист раскинет
Крылья над землёю,
И сквозь них будет солнце гореть.*

Припев (2 раза)

שְׁמוֹד עַל הַמַּעַט שֵׁיט לִי
עַל הָאוֹר וְעַל הַטֶּף,
עַל הַפְּרִי שֶׁלֹא הִבְשִׁיל עוֹד
וְשִׁנְאָסֶף.

פזמון:

עַל כָּל אֱלֹהִים, עַל כָּל אֱלֹהִים
שְׁמוֹד נָא לִי אֵלֵי הַטּוֹב -
עַל הַדְּבִשׁ וְעַל הַעֲקָץ,
עַל הַמֶּר וְהַמְּתוֹק

מִדְּשָׁרֵשׁ אֵילֵן בְּרוֹחַ,
מִקְחוֹק נוֹשֵׁר טֹכֵב,
מִשְׁאֲלוֹת לִבִּי בַחֲשָׁד
נִרְשַׁמְת עֲכָשִׁיו.

אֲנִי שְׁמוֹד לִי עַל כָּל אֱלֹהִים
וְעַל אֲהוּבֵינִפְשִׁי,
עַל הַשְּׁקֵט, עַל הַבְּכִי
וְעַל זֶה הַשִּׁיר.

פזמון:

עַל כָּל אֱלֹהִים, עַל כָּל אֱלֹהִים
שְׁמוֹד נָא לִי אֵלֵי הַטּוֹב -
עַל הַדְּבִשׁ וְעַל הַעֲקָץ,
עַל הַמֶּר וְהַמְּתוֹק

על כל אלה

על הדבש ועל העקץ,
על הפור והמתוק,
על בנתנו התינוקת
שמור אלי הטוב.

על האש המבערת,
על המים הזכים,
על האיש השב הביתה
מו המרחקים.

פזמון:

על כל אלה, על כל אלה
שמור נא לי אלי הטוב -
על הדבש ועל העקץ,
על הפור והמתוק

אל נא תעקור נטוע,
אל תשכח את התקוה,
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה

שמור אלי על זה הבית
על הגן - על החומה
מיגון, מפחד פתע
ומקולחמה.

А Л Ь К О Л Ь Э Й Л Е

Аль һа-дваш вэ аль һа-ókэц,
Аль һа-мар вэ аль маток,
Аль битэйну һа-тынóкет
Шмор, Эли һа-тов;

Аль һа-эш һа-мэвоэрэт,
Аль һа-мáйим һа-закким,
Аль һа-иш һа-шав һа-бáйта
Мин һа-меркахим.

Припев:

Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмóр-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-ókэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.

Аль-на таакор натуа,
Аль тышках эт һа-тыквá,
һашивэйни, вэ ашува
Эль һа-áрэц һа-товá.

Шмор, Эли, аль зэ һа-бáйит,
Аль һа-ган, аль һа-хомá,
Ми ягон, ми пáхад пэта
У ми милхамá.

И ВСЁ ЭТО...

*Сохрани мне, добрый Боже,
Боль и радость, день и ночь,
Мёд храни - и жало тоже,
И малютку дочь.*

*Береги костёр в пустыне.
Чистоту струи речной,
И скитальца на чужбине,
Что идёт домой.*

Припев:

***И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.***

*Не сгуби корней растений
И надежд не обмани ,
И меня от заблуждений,
На стезю верни.*

*Охраняй мой дом и садик -
И кустарник вдоль стены -
Ото всех стихийных бедствий,
В том числе войны.*

*Шмор аль һа-меát, ше еш ли,
Аль һа-ор вэ аль һа-таф,
Аль һа-при, ше ло һишвиль од
Вэ ше нээсáф.*

Припев:

***Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмóр-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-óкэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.***

*Мерашрэш илан ба руах,
Ме рахок ношер кохав,
Мишгáлот либи ба хошэх,
Ныршамот ахшав.*

*Ана шмор ли аль коль эйле
Вэ аль аһувэй-нафши,
Аль һа-шеккет, аль һа-бэхи,
Вэ аль зэ һа-шир.*

Припев:

***Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмóр-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-óкэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.***

Не забудь про малых деток,
Про уют, тепло и свет;
Про плоды, что сняты с веток,
И про те, что - нет.

Припев:

**И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.**

Ветерок шуршит листвою,
С высоты звезда летит,
Сердца тайное желанье
Загадать велит.

Сохрани же мне всё это:
Смех, и слёзы, и друзей,
И неспетые секреты
Песенки моей.

Припев:

**И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.**

Золотой Йерусалим

אֵד בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לָד
וְלָד לְקִשּׁוֹר בְּתַרְסִים
קָטְנָתִי מִצְעִיד בְּנִיד
וּמֵאַחֲרוֹן הַקִּשּׁוֹרִים,

כִּי שָׁמַד צוֹרֵב אֶת הַשְּׁפָתַיִם
כִּי נְשִׁימַת־שָׁרָף -
אִם אֲשַׁכַּחְד יְרוּשָׁלַיִם
אֲשֶׁר כָּלָה זָהָב...

פְּזֶמוֹן (2 פַּעֲמִים)

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת־הַמַּיִם,
לְשׁוֹק וְלִכְבֵּר;
שׁוֹפֵר קוֹרָא בְּהַר־הַבַּיִת
בְּעִיר הַעֲתֻקָּה.

וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלַע
אֶלְפֵי שְׁמִשׁוֹת זוֹרְחוֹת -
נָשׁוּב נָדָד אֶל יַסְדֵּי־הַמַּלְח
בְּדַרְדַּר יְרִיחוֹ.

פְּזֶמוֹן (2 פַּעֲמִים):

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב
וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אֹד,
הֲלֹא לְכָל שִׁירֶיךָ
אֲנִי כְּנוֹר.

ירושלים של זהב

אוויר־הרים צלול כִּיזן
וְרִיחַ אֲרָגִים
נֶשֶׁא בְרוּחַ הָעֶרְבִים
עַם קוֹל פְּעֻמוֹנִים,

וּבַתְרַדְמַת אֵילָן וְאֶבֶן
שְׂבוּיָהּ בַחֲלוּמָהּ
הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשְׁבֵת
וּבִלְבָּהּ חוֹמָה.

פְּזֻמוֹן (2 פַּעֲמִים):

ירושלים של זהב
וְשֵׁל נְחֹשֶׁת וְשֵׁל אֹר,
הֲלֹא לְכֹל שִׁירֵיד
אֲנִי כְּגֹר.

אֵיכָה יִבְשׂוּ בִּזְרוֹת־הַמַּיִם,
כִּכְרֵי הַשּׁוּמַר כִּי־קָה
וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הַר־הַבַּיִת
בְּעִיר הָעֵתִיקָה.

וּבַמְעֻרוֹת אֲשֶׁר בְּסֻלַּע
מִיִּלְלוֹת רוּחוֹת,
וְאֵין יוֹרֵד אֶל יַם־הַמֶּלַח
בְּדָרֵד יְרִיחוֹ.

פְּזֻמוֹן (2 פַּעֲמִים)

ЙЕРУШАЛАИМ ШЕЛ ЗАҢАВ

Авир һарым цалул ка яин,
Вэ рэях ораным
Нысса бэ руах һа-арбаим
Ым коль паамоным.

Ув тардэмат илан ва эвэн
Швуя ба халома
Һаир ашер бадад йошэвэт,
У ва либа - хома.

Припев (2 раза):

**Йерушалаим шөл заһав,
Вэ шөл нэхошэт, вэ шөл ор,
Һало ле коль ширайих
Аны - киһор!**

Эйха явшу борот һа-майим,
Кикар һа-шук рэйка,
Вэ эйн покейд эт һар-Һа-Байит
Ба Йир һа-Атыка.

У ва мһарот ашер ба сэлла
Мейялелот руххот,
Вэ эйн йорэд эль Ям-Һа-Мэлах
Бэ дэрэх Йерихо...

Припев (2 раза)

ЗОЛОТОЙ ЙЕРУСАЛИМ

*Чист как вино твой горный воздух
И хвоей напоён,
И ветерок уносит к звёздам
Твой колокольный звон.*

*И дремлют камни и деревья,
Забыв полдневный зной, -
Один в горах, мой город древний,
Разрезанный стеной.**

Припев (2 раза):

***Йерушалаим, свет небес,
Лазурь и золото и медь,
Позволь мне быть твоею арфой,
С тобою петь.***

*Вода в колодцах не струится,
И рынки не слышны,
И не идёт народ молиться
У Западной Стены.*

*И плачет в каменных пещерах
Пустынных ветров хор,
И не проехать к Ям-а-Мэлах
Дорогой в Йерихон...*

Припев (2 раза)

* разделявшей город по перемирию с Иорданией в 1948 - 1967 г.г.

Золотой Йерусалим

Ах бэ-войи найом лашир лах
Вэ лах ликшор ктарым
Катонты ми цэйир банаих
У мэйахрон һа-мшорерым,

Ки шмэйх цорэв эт һа-сфатаим,
Ки нэшикат Сараф -
Ым эшкахэйх Йерушалаим, *
Ашер кулла заһав?

Припев (2 раза)

Хазарну эль борот һа-майим,
Ла шук вэ ла кикар,
Шофар корэ бэ һар-һа-Байит
Ба Иир һа-Атыка.

У ва мһарот ашер ба сэлла
Алфэй шмашот зорхот -
Нашув нэйрэд эль Ям-һа-Мэлах
Бэ дэрэх Йерихо!

Припев (2 раза):

**Йерушалаим шел заһав,
Вэ шел нэхошэт, вэ шел ор,
һало ле коль ширайих
Аны - кинор!**

* Эта строка - из псалма 137. Там она переводится: "Если я забуду тебя, Йерусалим"; здесь же: "Забуду ли я тебя, Йерусалим," (и далее: "если ты весь - золотой?")

Золотой Йерусалим

Смогу ли я из песни этой
Сплести тебе венец -
Слабейший из твоих поэтов,
Последний твой певец?

Ведь и одну твоё названье
Сжигает губы мне,
Как серафимово лобзанье,
Как золото в огне!

Припев (2 раза)

Вернулись мы к своим колодцам,*
И рынки вновь шумны,
И звук шофара снова льётся
У Западной Стены.

И солнца блеск в твоих пещерах
Стократно отражён,
И едут люди к Ям-а-Мэлах
Дорогой в Йерихон!

Припев (2 раза):

Йерушалаим, свет небес,
Лазурь и золото и медь,
Позволь мне быть твоею арфой,
С тобою петь.

* дописано после освобождения восточного Йерусалима

פְּנִמוֹן (2 פעמים):

אָרֶץ שְׁהֵב -
הִיא לָנוּ אִם וְאִב,
אָרֶץ שֶׁל הָעַם,
אָרֶץ לְעוֹלָם,
אָרֶץ בְּה נִלְדָנוּ,
אָרֶץ בְּה נַחֲיָה
יְהִיָה מֵה שִׁיְהִיָה.

אָרֶץ, אָרֶץ, אָרֶץ,
אָרֶץ הַתּוֹרָה,
אֶת מְקוֹר הָאוֹר וְשִׁפְת הָאֲמוּנָה.
אָרֶץ, אָרֶץ, אָרֶץ,
אָרֶץ יְקָרָה,
הוּ הַבְּטָחָת שְׁאִין זוּ אֲגָדָה...

פְּנִמוֹן (2 פעמים):

אָרֶץ שְׁהֵב -
הִיא לָנוּ אִם וְאִב,
אָרֶץ שֶׁל הָעַם,
אָרֶץ לְעוֹלָם,
אָרֶץ בְּה נִלְדָנוּ,
אָרֶץ בְּה נַחֲיָה
יְהִיָה מֵה שִׁיְהִיָה.

אָרֶץ

אָרֶץ, אָרֶץ, אָרֶץ,
אָרֶץ תָּכַל אִין עֵב,
וְהִשְׁמֵשׁ לָהּ כְּדָבָשׁ וְחֵלֶב,
אָרֶץ בָּהּ נִלְדָנוּ,
אָרֶץ בָּהּ נַחֲיָה,
וְנֹשֵׁב בָּהּ יִהְיֶה מֵה שִׁיְהִיָּה.

פזמון (2 פעמים):

אָרֶץ שְׁנֵהֵב -
הִיא לָנוּ אִם וְאֵב,
אָרֶץ שֶׁל הָעַם,
אָרֶץ לְעוֹלָם,
אָרֶץ בָּהּ נִלְדָנוּ,
אָרֶץ בָּהּ נַחֲיָה
יִהְיֶה מֵה שִׁיְהִיָּה.

אָרֶץ, אָרֶץ, אָרֶץ,
יָם אֶל מוֹל הַחוּף
וּפְרָחִים וּילָדִים בְּלִי סוּף,
בְּצִטוֹן כְּנָרֵת,
בְּדָרוֹם חוֹלוֹת,
וּמִזְרָח לְמַעַרְב נֹשֵׁק גְבוּלוֹת.

Э Р Э Ц

Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц тхоль эйн ав,
Вэ һа-шемеш ла ки дваш вэ халав,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Вэ нэшейв ба - йиһье ма ше йиһье!

Припев (2 раза):

Эрэц ше ноһав,
Һи лану эйм ва ав,
Эрэц шел һа-ам,
Эрэц леолам,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Йиһье ма ше йиһье!

Эрэц, эрэц, эрэц,
Ям эль муль һа-хоф
У фрахым ви еладым бли соф.
Ба цафон Киннэрэт,
Ба даром холот,
Вэ мизрах ле маарав ношэк гвулот.

Припев (2 раза)

СТРАНА

*Эрэц, эрэц, эрэц -
Синь без облаков,
Солнце в ней, как молоко и мёд -
Край, где родились мы,
И до конца веков
У нас никто тебя не отберёт!*

Припев (2 раза):

***Как тебя отдать? -
Ты нам отец и мать,
Радость ли, беда -
Эрэц - навсегда:
Край, что нам завещан,
Край, где будем жить, -
И так тому и быть!***

*Эрэц, эрэц, эрэц -
Берег и волна,
И детишек и цветов земля полна;
К северу - Киннэрэт,
К югу - лишь пески,
А восток и запад так близки...*

Припев (2 раза)

Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц һа-Тора,
Ат мэкор һа-ор у сфат һа-эмуна,
Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц екара,
Һэйн һифтахт, ше эйн зо агада.

Припев (2 раза):

Эрэц ше ноһав,
Һи лану эйм ва ав,
Эрэц шел һа-ам,
Эрэц леолам,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Йиһье ма ше йиһье!

Эрэц, эрэц, эрэц,
Древняя страна,
Между небом и тобой - Завет.
На твоём наречьи
Вера нам дана,
И надежда озарила свет.

Припев (2 раза):

**Как тебя отдать? -
Ты нам отец и мать,
Радость ли, беда -
Эрэц - навсегда:
Край, что нам завещан,
Край, где будем жить, -
И так тому и быть!**

Государственный Гимн Израиля

Провозглашённое 14 мая 1948 года Государство Израиль выбрало своим Гимном старую сионистскую песню "**ha-Тыквá**" ("**Надежда**"). Её слова написал на народную мелодию Нафтали Герц-Инбер еще в 1882 г., за 15 лет до Первого Сионистского конгресса.

Возрождение своего национального очага было тогда лишь хрупкой мечтой евреев. И только в своих молитвах они уже почти две тысячи лет повторяли слова **надежды**:

"Ле шанá хабаá бь Йерушалаим!"

"На будущий год - в Иерусалиме!"

Таким образом, "ha-Тыквá" была актуальна лишь первые 66 лет, а за последние полвека безнадежно устарела.

ה ת ק ו ה

כָּל עוֹד בְּלִבִּי פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה,
וְלִפְאֵתִי מִזְרַח קְדִימָה
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה -

עוֹד לֹא אֲבֵדָה תְּקוּתָנוּ,
הַתְּקוּהָ בֵּת שְׁנוֹת אֲלֵפִים:

2 פעמים:

לְהִיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ -
אֶדְעַךְ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

н а - Т Ы К В А

*Кóоль од ба левав пенимá
Нэфэш йеһуди óомия,
Уль фаатэй мизрах кадымá
Айин ле Цийон цоофия -*

*Од ло авда тыкватэйну,
на-тыквá бат шнот альпайим:*

2 раза:

*Лиһъёт ам хофши бэ арцэйну,
Эрэц Цийон вь-Йирушалайим.*

НАДЕЖДА

*Если в нашем сердце до сих пор
Искра еврейская негасима
Если устремлён к Востоку взор,
К древним стенам Йерусалима, -*

*Значит, есть надежда в жизни -
Та, что двадцать веков несли мы:*

2 раза:

***Вольным народом быть в своей Отчизне -
На Сионе, в Йерусалиме.***

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
На будущий год	5
И всё это...	8
Золотой Йерусалим	14
Страна	20
Надежда (израильский Гимн)	26

Тираж 1 экземпляр